



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И.
Носова»



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Л.Н. Санникова

06.02.2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД

Направление подготовки (специальность)
44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль/специализация) программы
Современные технологии обучения иностранным языкам в системе общего и
дополнительного иноязычного образования

Уровень высшего образования - магистратура

Форма обучения
заочная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	1

Магнитогорск
2025 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО - магистратура по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование (приказ Минобрнауки России от 22.02.2018 г. № 126)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

24.01.2025, протокол № 5

Зав. кафедрой

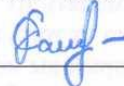


Т.В. Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

06.02.2025 г. протокол № 6

Председатель



Л.Н. Санникова

Рабочая программа составлена:

доцент кафедры кафедры ЛиП, канд.пед.наук



Т.Ю. Баклыкова

Рецензент:

профессор кафедры ЯиЛ, д-р.пед.наук



А.Л. Солдатченко

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2026 - 2027 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2027 - 2028 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2028 - 2029 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Целями освоения дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» являются:

формирование и развитие знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, работа со словарями и справочниками, принципами оформления переводческой документации, вопросами переводческой этики, оптимизацией самостоятельной работы и др.).

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Профессионально-ориентированный перевод входит в часть учебного плана формируемую участниками образовательных отношений образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Практический курс перевода (английский язык)

Современный иностранный язык (английский язык)

Иностранный язык

Практическая грамматика (английский язык)

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Иностранный язык в профессиональной деятельности

Учебная - научно-исследовательская работа

Выполнение и защита выпускной квалификационной работы

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Профессионально-ориентированный перевод» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции
ПК-1	Способен применять методики и современные педагогические технологии обучения иностранным языкам
ПК-1.1	Разрабатывает учебно-методические материалы с учетом современных научных достижений
ПК-1.2	Анализирует подходы к обучению и эффективность учебных занятий по дисциплине «Иностранный язык»
ПК-1.3	Осуществляет контроль и коррекцию учебно-методического обеспечения реализации дисциплины «Иностранный язык» в соответствии с требованиями образовательной среды

4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц 108 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 4,4 акад. часов;
- аудиторная – 4 акад. часов;
- внеаудиторная – 0,4 акад. часов;
- самостоятельная работа – 99,7 акад. часов;
- в форме практической подготовки – 0 акад. час;

Форма аттестации - зачет с оценкой

Раздел/ тема дисциплины	Курс	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. Грамматические особенности перевода.								
1.1 Неличные форма глагола. Инфинитив. Причастие, герундий. Особенности перевода неличных форм глагола.	1				16	Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам. Письменный перевод предложений и текстов с использованием изученных конструкций.	Контрольная работа, письменный перевод.	
1.2 Перевод эмфатических конструкций. Эллиптические и отрицательные конструкции.		2			25,1	Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам. Письменный перевод предложений и текстов с использованием изученных конструкций.	Контрольная работа, письменный перевод.	
Итого по разделу		2			41,1			
2. Лексические особенности перевода.								
2.1 Фразеологические	1				15	Разбор	Диктант.	

единицы, пословицы и поговорки. Образные языковые средства. Перевод реалий.						теоретического материала по данным темам. Упражнения. Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский. Устный перевод	Перевод.	
2.2 Различные способы передачи безэквивалентной лексики. Основные виды лексических трансформаций в переводе: конкретизация, генерализация, антонимический перевода, метонимический перевод, перефразирование.	1				18,9	Разбор теоретического материала по данным темам. Упражнения. Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский. Устный перевод	Контрольная работа. Диктант. Перевод.	
Итого по разделу					33,9			
3. Устный перевод								
3.1 Лексические и грамматические трансформации при устном переводе.	1			2	10	Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский. Устный перевод.	Последовательный перевод отрывка. Контрольный перевод.	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3
3.2 Анализ, фиксация и передача информации при последовательном переводе с листа.					14,7	Устный перевод с последующим переводческим анализом.	Последовательный перевод отрывка.	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3
Итого по разделу				2	24,7			
Итого за семестр		2		2	99,7		зао	
Итого по дисциплине		2		2	99,7		зачет с оценкой	

5 Образовательные технологии

1. Традиционные образовательные технологии ориентируются на организацию образовательного процесса, предполагающую прямую трансляцию знаний от преподавателя к студенту (преимущественно на основе объяснительно-иллюстративных методов обучения). Учебная деятельность студента носит в таких условиях, как правило, репродуктивный характер.

Практическое занятие, посвященное освоению конкретных умений и навыков по предложенному алгоритму.

2. Технологии проблемного обучения – организация образовательного процесса, которая предполагает постановку проблемных вопросов, создание учебных проблемных ситуаций для стимулирования активной познавательной деятельности студентов.

Формы учебных занятий с использованием технологий проблемного обучения:

Практическое занятие в форме практикума – организация учебной работы, направленная на решение комплексной учебно-познавательной задачи, требующей от студента применения как научно-теоретических знаний, так и практических навыков.

Практическое занятие на основе кейс-метода – обучение в контексте моделируемой ситуации, воспроизводящей реальные условия научной, производственной, общественной деятельности. Обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы базируются на реальном фактическом материале или же приближены к реальной ситуации.

3. Игровые технологии – организация образовательного процесса, основанная на реконструкции моделей поведения в рамках предложенных сценарных условий.

Формы учебных занятий с использованием игровых технологий:

Учебная игра – форма воссоздания предметного и социального содержания будущей профессиональной деятельности специалиста, моделирования таких систем отношений, которые характерны для этой деятельности как целого.

Ролевая игра – имитация или реконструкция моделей ролевого поведения в предложенных сценарных условиях.

4. Технологии проектного обучения – организация образовательного процесса в соответствии с алгоритмом поэтапного решения проблемной задачи или выполнения учебного задания. Проект предполагает совместную учебно-познавательную деятельность группы студентов, направленную на выработку концепции, установление целей и задач, формулировку ожидаемых результатов, определение принципов и методик решения поставленных задач, планирование хода работы, поиск доступных и оптимальных ресурсов, поэтапную реализацию плана работы, презентацию результатов работы, их осмысление и рефлексия.

Основные типы проектов:

Информационный проект – учебно-познавательная деятельность с ярко выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации о каком-то объекте, ознакомление участников проекта с этой информацией, ее анализ и обобщение для презентации более широкой аудитории).

5. Интерактивные технологии – организация образовательного процесса, которая предполагает активное и нелинейное взаимодействие всех участников, достижение на этой основе лично значимого для них образовательного результата. Наряду со специализированными технологиями такого рода принцип интерактивности прослеживается в большинстве современных образовательных технологий.

Интерактивность подразумевает субъект-субъектные отношения в ходе образовательного процесса и, как следствие, формирование саморазвивающейся информационно-ресурсной среды.

Семинар-дискуссия – коллективное обсуждение какого-либо спорного вопроса,

проблемы, выявление мнений в группе (межгрупповой диалог, дискуссия как спор-диалог).

6. Информационно-коммуникационные образовательные технологии – организация образовательного процесса, основанная на применении специализированных программных сред и технических средств работы с информацией.

Формы учебных занятий с использованием информационно-коммуникационных технологий:

Практическое занятие в форме презентации – представление результатов проектной или исследовательской деятельности с использованием специализированных программных сред.

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) Основная литература:

1. Акашева, Т. В. Обучение устному переводу : учебное пособие / Т. В. Акашева, Н. М. Рахимова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/1470> (дата обращения: 29.03.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Баклыкова, Т. Ю. Business Industry : учебно-методическое пособие / Т. Ю. Баклыкова, М. С. Галлямова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2094> (дата обращения: 31.03.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

3. Перевод деловой корреспонденции : учебное пособие / составители Н. М. Залесова, М. В. Снитко. — Благовещенск : АмГУ, 2024. — 136 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/454520> (дата обращения: 01.04.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

б) Дополнительная литература:

1. Полякова, Л. С. Лексико-грамматические трудности технического перевода с английского языка на русский : учебно-методическое пособие / Л. С. Полякова, Ю. В. Южакова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/1949> (дата обращения: 26.03.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие / И.В. Гуляева, Л.А. Пасечная, М.О. Снигирева, В.Е. Щербина. — Оренбург : ОГУ, 2016. — 139 с. — ISBN 978-5-7410-1481-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98162> (дата обращения: 01.04.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

в) Методические указания:

Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2391> (дата обращения: 31.03.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**Программное обеспечение**

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
7Zip	свободно распространяемое ПО	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое ПО	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Российская Государственная библиотека. Каталоги	https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	https://host.megaprolib.net/MP0109/Web
Электронная база периодических изданий East View Information Services, ООО «ИВИС»	https://dlib.eastview.com/
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

1. Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. оснащение: Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации. Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточного и рубежного контроля.

2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся. Оснащение: Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

3. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Оснащение: Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Система заданий практических занятий курса ориентирована на решение следующих методических задач:

1. Знакомство студентов с основными лексическими, грамматическими и синтаксическими трудностями, с которыми сталкивается переводчик.
2. Совершенствование навыков и умений применять различные способы и приемы, необходимые для осуществления адекватного перевода.
3. Обучение устному переводу текстов разных стилей и жанров.
4. Обучение студентов преодолевать переводческие трудности, возникающие в процессе устного перевода.

Курс обучения состоит исключительно из лексических занятий, на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой дисциплины, и самостоятельной работы, где студенты совершенствуют навыки перевода, а также обогащают свой словарный запас терминами из всех сфер общества.

Пример практического задания и индивидуального домашнего задания (ИДЗ).

Упражнение

Образец текста для письменного перевода:

ARTSINTHEUK: VISUALARTS

In Britain, novelty and visual arts go hand in hand. Whereas abstract and expressionist art shocked traditionalists almost a hundred years ago, the public today expects to be challenged and enjoys new models of expression. In an age of experimentation, artists combine media, including film, paint, photography, sound and three-dimensional material to make a new kind of show. The range of styles employed by artists competing for the Turner Prize at the Tate Gallery in London demonstrates the imagination and ingenuity of visual arts working in Britain.

Experimental forms of visual arts in Britain are enjoyed and have long been supported by governmental funding. They remain, however, a small part of the picture. Every year, hundreds of thousands of tourists from overseas and from within Britain visit the major national galleries across the country which have some of the finest collections of art in the world. The National Gallery in London houses the main national collection of Western European painting in Britain. The gallery has around 2,300 pictures, including many famous masterpieces, and covers every European school of painting from about 1260 to 1900. The Tate Gallery houses the national collection of British art and international modern and contemporary art from 1900 onwards. There are four branches of the gallery: two located in London, one in Liverpool and one in Cornwall.

In Scotland, major collections of art can be found in the National Gallery of Scotland and the Scottish National Gallery of Modern Art. As in the rest of Britain, improving access and participation in the arts is high on the agenda. In the city of Glasgow, entrance to all museums and galleries is free in order to encourage people from all sections of society to make use of the city's cultural resources.

Since 1994, with the advent of the National Lottery, additional funds have helped to transform the visual arts with new spaces, better public access and facilities. Art is a part of the National School Curriculum for children from five to fourteen. After this, art is an optional subject. Those who decide to take up art or design as a profession apply to one of about 50 special art and design colleges, which offer a range of courses.

The word 'crafts' describes a wide variety of decorative and applied arts. These include all craft forms, from studio work to public commissions, from modern experimental work to traditional and historic designs. They also include work in all media: wood, stone, textiles, glass, paper, metal and sand. Landscaping, architecture, displays and exhibitions are also included.

The Crafts Council houses the largest gallery in Britain devoted to the crafts and also provides a range of services to artists and the public including a programme of major exhibitions in the gallery and a specialist reference library.

Приложение 2

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации.

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
ПК-1 - Способен осуществлять управление качеством перевода		
ПК-1.1	Осуществляет организацию и реализацию процесса перевода	Примерный список вопросов к зачету: 1. В чем состоит проблема описания процесса перевода? 2. Назовите общие принципы описания процесса перевода. 3. Назовите три этапа письменного перевода и дайте краткую характеристику каждого из них. 4 Какова цель предпереводческого анализа текста? Раскройте суть каждого из шагов ППА.
ПК-1.2	Анализирует качество перевода и осуществляет постпереводческий анализ текста	Примерный список вопросов к зачету: 1. Какую роль в данных моделях играет переводчик? 2. Каковы требования к тексту перевода? 3. Какие отмечаются достоинства и недостатки моделей? Пример практического задания: 1. Выполните постпереводческий анализ следующих предложений: - Never mind the manner, which may or may not be good; but think only of the justice of my cause, and give heed to that: let the judge decide justly and the speaker speak truly. Хорош он или нехорош – все равно, и смотреть только на то, буду ли я говорить правду или нет; в этом ведь и заключается долг судьи, долг же оратора – говорить правду. - And I must beg of you to grant me one favor, which is this - If you hear me using the same words in my defence which I have been in

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		the habit of using, and which most of you may have heard in the agora, and at the tables of the money-changers, or anywhere else, I would ask you not to be surprised at this, and not to interrupt me. Так вот я и прошу вас убедительно и умоляю: услышавши, что я защищаюсь теми же словами, какими привык говорить и на площади у меняльных лавок, где многие из вас слышали меня, и в других местах, не удивляйтесь и не поднимайте из-за этого шума.
ПК-1.3	Применяет ситуативные знания правовых и этических норм в межкультурной коммуникации	Примерный список вопросов к зачету: 1. Какие отрасли права регулируют профессиональную деятельность и правовой статус переводчика? 2. Что включает в себя профессиональная этика переводчика? Назовите ее основные правила. 3. Какие качества личности переводчика обуславливают его профессиональную пригодность? 4. Каковы профессиональные требования, предъявляемые к переводчику? 5. В чем заключаются трудности судебного перевода? 6. Какие права и обязанности имеет переводчик согласно российским законам? 7. Раскройте основные положения кодексов профессионального поведения судебных переводчиков США. 8. Подготовьте эссе (доклад) на тему «Профессиональная этика переводчика». 9. Обсудите в форме семинара-конференции требования к судебному переводчику (российский и зарубежный опыт).

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

), неуверенно, с большими затруднениями формулирует свое мнение.

Показатели и критерии оценивания зачета с оценкой:

– на оценку **«отлично»** (5 баллов) – обучающийся демонстрирует высокий уровень сформированности компетенций, всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, свободно выполняет практические задания, ориентируется в терминологическом аппарате, знает и применяет стратегии письменного перевода, предлагает профессиональный комментарий переводческих решений, свободно комбинирует различные переводческие стратегии.

– на оценку **«хорошо»** (4 балла) – обучающийся демонстрирует средний уровень сформированности компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.

– на оценку **«удовлетворительно»** (3 балла) – обучающийся демонстрирует пороговый уровень сформированности компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.

– на оценку **«неудовлетворительно»** (2 балла) – обучающийся демонстрирует знания не более 20% теоретического материала, допускает существенные ошибки, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.

– на оценку **«неудовлетворительно»** (1 балл) – обучающийся не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.

Система заданий практических занятий курса ориентирована на решение следующих методических задач:

1. Знакомство студентов с основными лексическими, грамматическими и синтаксическими трудностями, с которыми сталкивается переводчик.
2. Совершенствование навыков и умений применять различные способы и приемы, необходимые для осуществления адекватного перевода.
3. Обучение устному переводу текстов разных стилей и жанров.
4. Обучение студентов преодолевать переводческие трудности, возникающие в процессе устного перевода.

Курс обучения состоит исключительно из лексических занятий, на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой дисциплины, и самостоятельной работы, где студенты совершенствуют навыки перевода, а также обогащают свой словарный запас терминами из всех сфер общества.

Пример практического задания и индивидуального домашнего задания (ИДЗ).

Упражнение

Образец текста для письменного перевода:

ARTSINTHEUK: VISUALARTS

In Britain, novelty and visual arts go hand in hand. Whereas abstract and expressionist art shocked traditionalists almost a hundred years ago, the public today expects to be challenged and enjoys new models of expression. In an age of experimentation, artists combine media, including film, paint, photography, sound and three-dimensional material to make a new kind of show. The range of styles employed by artists competing for the Turner Prize at the Tate Gallery in London demonstrates the imagination and ingenuity of visual arts working in Britain.

Experimental forms of visual arts in Britain are enjoyed and have long been supported by governmental funding. They remain, however, a small part of the picture. Every year, hundreds of thousands of tourists from overseas and from within Britain visit the major national galleries across the country which have some of the finest collections of art in the world. The National Gallery in London houses the main national collection of Western European painting in Britain. The gallery has around 2,300 pictures, including many famous masterpieces, and covers every European school of painting from about 1260 to 1900. The Tate Gallery houses the national collection of British art and international modern and contemporary art from 1900 onwards. There are four branches of the gallery: two located in London, one in Liverpool and one in Cornwall.

In Scotland, major collections of art can be found in the National Gallery of Scotland and the Scottish National Gallery of Modern Art. As in the rest of Britain, improving access and participation in the arts is high on the agenda. In the city of Glasgow, entrance to all museums and galleries is free in order to encourage people from all sections of society to make use of the city's cultural resources.

Since 1994, with the advent of the National Lottery, additional funds have helped to transform the visual arts with new spaces, better public access and facilities. Art is a part of the National School Curriculum for children from five to fourteen. After this, art is an optional subject. Those who decide to take up art or design as a profession apply to one of about 50 special art and design colleges, which offer a range of courses.

The word 'crafts' describes a wide variety of decorative and applied arts. These include all craft forms, from studio work to public commissions, from modern experimental work to traditional and historic designs. They also include work in all media: wood, stone, textiles, glass, paper, metal and sand. Landscaping, architecture, displays and exhibitions are also included.

The Crafts Council houses the largest gallery in Britain devoted to the crafts and also provides a range of services to artists and the public including a programme of major exhibitions in the gallery and a specialist reference library.

Приложение 2

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации.

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
ПК-1 - Способен осуществлять управление качеством перевода		
ПК-1.1	Осуществляет организацию и реализацию процесса перевода	Примерный список вопросов к зачету: 1. В чем состоит проблема описания процесса перевода? 2. Назовите общие принципы описания процесса перевода. 3. Назовите три этапа письменного перевода и дайте краткую характеристику каждого из них. 4. Какова цель предпереводческого анализа текста? Раскройте суть каждого из шагов ППА.
ПК-1.2	Анализирует качество перевода и осуществляет постпереводческий анализ текста	Примерный список вопросов к зачету: 4. Какую роль в данных моделях играет переводчик? 5. Каковы требования к тексту перевода? 6. Какие отмечаются достоинства и недостатки моделей? Пример практического задания: 2. Выполните постпереводческий анализ следующих предложений: - Never mind the manner, which may or may not be good; but think only of the justice of my cause, and give heed to that: let the judge decide justly and the speaker speak truly. Хорош он или нехорош – все равно, и смотреть только на то, буду ли я говорить правду или нет; в этом ведь и заключается долг судьи, долг же оратора – говорить правду. - And I must beg of you to grant me one favor, which is this - If you hear me using the same words in my defence which I have been in

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		the habit of using, and which most of you may have heard in the agora, and at the tables of the money-changers, or anywhere else, I would ask you not to be surprised at this, and not to interrupt me. Так вот я и прошу вас убедительно и умоляю: услышавши, что я защищаюсь теми же словами, какими привык говорить и на площади у меняльных лавок, где многие из вас слышали меня, и в других местах, не удивляйтесь и не поднимайте из-за этого шума.
ПК-1.3	Применяет ситуативные знания правовых и этических норм в межкультурной коммуникации	Примерный список вопросов к зачету: 1. Какие отрасли права регулируют профессиональную деятельность и правовой статус переводчика? 2. Что включает в себя профессиональная этика переводчика? Назовите ее основные правила. 3. Какие качества личности переводчика обуславливают его профессиональную пригодность? 4. Каковы профессиональные требования, предъявляемые к переводчику? 5. В чем заключаются трудности судебного перевода? 6. Какие права и обязанности имеет переводчик согласно российским законам? 7. Раскройте основные положения кодексов профессионального поведения судебных переводчиков США. 8. Подготовьте эссе (доклад) на тему «Профессиональная этика переводчика». 9. Обсудите в форме семинара-конференции требования к судебному переводчику (российский и зарубежный опыт).

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

), неуверенно, с большими затруднениями формулирует свое мнение.

Показатели и критерии оценивания зачета с оценкой:

– на оценку **«отлично»** (5 баллов) – обучающийся демонстрирует высокий уровень сформированности компетенций, всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, свободно выполняет практические задания, ориентируется в терминологическом аппарате, знает и применяет стратегии письменного перевода, предлагает профессиональный комментарий переводческих решений, свободно комбинирует различные переводческие стратегии.

– на оценку **«хорошо»** (4 балла) – обучающийся демонстрирует средний уровень сформированности компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.

– на оценку **«удовлетворительно»** (3 балла) – обучающийся демонстрирует пороговый уровень сформированности компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.

– на оценку **«неудовлетворительно»** (2 балла) – обучающийся демонстрирует знания не более 20% теоретического материала, допускает существенные ошибки, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.

– на оценку **«неудовлетворительно»** (1 балл) – обучающийся не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.

1. Знакомство студентов с основными лексическими, грамматическими и синтаксическими трудностями, с которыми сталкивается переводчик.
2. Совершенствование навыков и умений применять различные способы и приемы, необходимые для осуществления адекватного перевода.
3. Обучение переводу текстов разных стилей и жанров.
4. Обучение студентов преодолевать переводческие трудности

Курс обучения состоит исключительно из практических занятий, на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой дисциплины и совершенствуют навыки перевода, а также обогащают свой словарный запас терминами из всех сфер общества. На аудиторных занятиях преподаватель организует парную, групповую, коллективную работу обучаемых; студенты обсуждают различные варианты перевода, приемы и способы, необходимые для перевода того или иного текста. Методический аппарат дисциплины предполагает наличие текстов для практических занятий. Студентам предлагаются тексты в газетно-публицистическом, научном, официально-деловом и художественном стилях, что позволяет при обучении студентов охватить все аспекты перевода. Работа с учебными текстами может быть организована следующим образом:

1. Студенты выполняют анализ и письменный перевод текста самостоятельно. (Эту работу учащиеся делают дома).
2. На занятии студенты читают переводы и комментируют способы и приемы, которыми они пользовались при переводе того или иного текста.
3. Исправление преподавателем ошибок вместе со студентами.
4. Комментирование преподавателем неизвестной лексики, а также объяснение способов и приемов, которые были использованы в переводе.
5. Чтение студентами перевода с исправлениями. Возможна и другая организация работы в зависимости от уровня подготовки иностранных учащихся и конкретных методических задач преподавателя. Большой объем материала и задачи, поставленные перед курсом, обуславливают его высокую насыщенность, требуют интенсивной работы, в том числе и в самостоятельном режиме.

Соответственно, возрастает роль текущего и рубежного контроля, призванного стимулировать регулярную и систематическую работу студентов. Текущий контроль предполагает контрольные работы по основным терминам, пройденным при изучении темы.